

# Cantata BWV 113

## *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut*

### *Seigneur Jésus-Christ, toi le bien le plus haut*

Événement: 11<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

Première exécution: 20 août 1724

Texte: [Bartholomäus Ringwaldt](#) (Mvts. 1, 2, 4, 8); Anonyme (Mvts. 3-7)

Choral: [Herr Jesu Christ, du höchstes Gut](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Herr Jesu Christ, du höchstes Gut,**

*Seigneur Jésus-Christ, toi le bien le plus haut,*

**Du Brunnquell aller Gnaden,**

*Toi source de toutes les grâces,*

**Sieh doch, wie ich in meinem Mut**

*Vois comment dans mon esprit*

**Mit Schmerzen bin beladen**

*Je suis chargé de chagrins*

**Und in mir hab der Pfeile viel,**

*Et en moi j'ai de nombreuses flèches,*

**Die im Gewissen ohne Ziel**

*Qui dans ma conscience sans fin*

**Mich armen Sünder drücken.**

*Me percent, moi, pauvre pécheur.*

2

#### Choral [Alto]

Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo

**Erbarm dich mein in solcher Last,**

*Aie pitié de moi avec un tel fardeau,*

**Nimm sie aus meinem Herzen,**

*Enlève-le de mon cœur,*

**Dieweil du sie gebüßet hast**

*Puisque tu as expié pour lui*

**Am Holz mit Todesschmerzen,**

*Sur le bois avec les tourments de la mort*

**Auf dass ich nicht für großem Weh**

*Pour que à cause de cette grande douleur*

**In meinen Sünden untergeh,**

*Je puisse ne pas périr dans mes péchés*

**Noch ewiglich verzage.**

*Ni dans le désespoir pour toujours.*

### 3

#### Air [Basse]

Oboe d'amore I/II, Continuo

**Fürwahr, wenn mir das kömmet ein,**  
*En vérité, quand viennent à moi les pensées*  
**Dass ich nicht recht vor Gott gewandelt**  
*Que je n'ai pas marché droit devant Dieu,*  
**Und täglich wider ihn misshandelt,**  
*Et que chaque jour j'ai mal agi contre lui,*  
**So quält mich Zittern, Furcht und Pein.**  
*Alors la crainte et la douleur me tourmentent de peur.*  
**Ich weiß, dass mir das Herze bräche,**  
*Je sais que mon cœur se briserait*  
**Wenn mir dein Wort nicht Trost verspräche.**  
*Si ta parole ne m'avait pas promis une consolation.*

### 4

#### Choral et récitatif [Basse]

Continuo

**Jedoch dein heilsam Wort, das macht**  
*Cependant ta parole salutaire est la cause*  
**Mit seinem süßen Singen,**  
*Avec ses doux chants*  
**Dass meine Brust,**  
*Que ma poitrine,*  
**Der vormals lauter Angst bewusst,**  
*Qui plus tôt a connu seulement la terreur,*  
**Sich wieder kräftig kann erquicken.**  
*Peut se ranimer avec de nouvelles forces.*  
**Das jammervolle Herz**  
*Mon cœur, plein de détresse,*  
**Empfindet nun nach tränenreichem Schmerz**  
*Après une douleur pleine de larmes, sent maintenant*  
**Den hellen Schein von Jesu Gnadenblicken;**  
*L'éclat brillant du regard miséricordieux de Jésus ;*  
**Sein Wort hat mir so vielen Trost gebracht,**  
*Sa parole m'a apporté tant de réconfort*  
**Dass mir das Herze wieder lacht,**  
*Que mon cœur rit encore*  
**Als wenn's beginnt zu springen.**  
*Comme s'il allait sauter.*  
**Wie wohl ist meiner Seelen!**  
*Comme mon âme est bien !*  
**Das zagende Gewissen kann mich nicht länger quälen,**  
*Ma conscience désespérée ne peut plus me tourmenter,*  
**Dieweil Gotts alle Gnad verheißt,**  
*Puisque Dieu a promis toute sa grâce,*  
**Hiernächst die Gläubigen und Frommen**  
*Et puis les fidèles et les pieux*  
**Mit Himmelsmanna speist,**  
*Seront nourris par lui par la manne du ciel,*

**Wenn wir nur mit zerknirschem Geist**

*Si seulement avec un esprit plein de repentir*

**Zu unserm Jesu kommen.**

*Nous allons vers notre Jésus.*

**5**

**Air [Ténor]**

*Flauto traverso, Continuo*

**Jesus nimmt die Sünder an:**

*Jésus accepte les pécheurs :*

**Süßes Wort voll Trost und Leben!**

*Douce parole pleine de consolation et de vie !*

**Er schenkt die wahre Seelenruh**

*Il donne la vraie paix de l'âme*

**Und rufet jedem tröstlich zu:**

*Et rassurant proclame à chacun :*

**Dein Sünd ist dir vergeben.**

*Ton péché est pardonné.*

**6**

**Récitatif [Ténor]**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Der Heiland nimmt die Sünder an:**

*Le sauveur accepte les pécheurs :*

**Wie lieblich klingt das Wort in meinen Ohren!**

*Comme cette parole sonne agréablement à mes oreilles !*

**ES ruft: Kommt her zu mir,**

*Il proclame : venez ici à moi,*

**Die ihr mühselig und beladen,**

*Vous qui êtes en difficulté et chargés,*

**Kommt her zum Brunnquell aller Gnaden,**

*Venez ici à la source de toutes les grâces,*

**Ich hab euch mir zu Freunden auserkoren!**

*Je vous ai choisi pour être mes amis !*

**Auf dieses Wort will ich zu dir**

*À cette parole vers toi je veux*

**Wie der bußfertige Zöllner treten**

*Avancer comme le collecteur d'impôts repentant*

**Und mit demütgem Geist "Gott, sei mir gnädig!" beten.**

*Et prier avec un esprit humble, "Dieu, aie pitié de moi !"*

**Ach, tröste meinen blöden Mut**

*Ah, reconforte mon esprit stupide*

**Und mache mich durch dein vergossnes Blut**

*Et par le sang que tu as versé rends-moi*

**Von allen Sünden rein,**

*Pur de tous les péchés,*

**So werd ich auch wie David und Manasse,**

*Alors, comme David et Manassé,*

**Wenn ich dabei**

*Quand, près de toi,*

**Dich stets in Lieb und Treu**

*Dans l'amour et la loyauté pour toujours,*

**Mit meinem Glaubensarm umfasse,**

*Je t'embrasserai dans les bras de la foi*

**Hinfort ein Kind des Himmels sein.**

*Je serai dorénavant un enfant du ciel.*

7

**Air (Duetto) [Soprano, Alto]**

*Continuo*

**Ach Herr, mein Gott, vergib mir's doch,**

*Ah Seigneur, mon Dieu, pardonne-moi alors,*

**Womit ich deinen Zorn erreget,**

*Quand je provoquerai ta colère,*

**Zerbrich das schwere Sündenjoch,**

*Brise le joug pesant du péché,*

**Das mir der Satan auferleget,**

*Que Satan pose sur nous,*

**Dass sich mein Herz zufriedengebe**

*Pour que mon cœur puisse être content*

**Und dir zum Preis und Ruhm hinfort**

*Et pour vivre pour ta louange et ta gloire*

**Nach deinem Wort**

*Selon ta parole*

**In kindlichem Gehorsam lebe.**

*En obéissant comme un enfant.*

8

**Choral [S, A, T, B]**

*Instrumentation non parvenue*

**Stärk mich mit deinem Freudengeist,**

*Renforce-moi avec ton esprit joyeux,*

**Heil mich mit deinen Wunden,**

*Guéris avec tes blessures,*

**Wasch mich mit deinem Todesschweiß**

*Lave-moi avec la sueur de ta mort*

**In meiner letzten Stunden;**

*En ma dernière heure ;*

**Und nimm mich einst, wenn dir's gefällt,**

*Et prends-moi alors, quand il te plaira,*

**In wahren Glauben von der Welt**

*Dans la vraie foi, du monde*

**Zu deinen Auserwählten!**

*Vers le peuple que tu as élu !*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*